

НОВЫЕ ГЛАГОЛЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

© 2012 В.Н.Федорцова, М.В.Пащенко

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 29.03.2012

В статье на материале, извлеченном методом сплошной выборки из лексикографических источников и немецких газет, исследуются глагольные неологизмы в немецком языке за последние 50 лет (около 3000 лексических единиц), рассматриваются все способы вторичной номинации и их продуктивность в пополнении глагольного лексикона в современном немецком языке.

Ключевые слова: современный немецкий язык, глагол, вторичная номинация, словообразование, семантическая деривация, фразообразование, заимствование.

° Все более активная человеческая деятельность, направленная на познание и преобразование окружающего мира, требует своего отражения в языке, прежде всего в его словарном составе. Именно лексика как самый «подвижный» уровень языка отражает все многообразие жизни народа и изменения, происходящие в различных сферах его жизни. Практически тотальное вовлечение в этот процесс различных социальных слоев и групп населения в развитых странах, возможность быстрого обмена информацией и приобщения к новым знаниям благодаря ранее невиданным средствам глобальной связи способствуют распространению новой лексики среди всего языкового сообщества.

Пополнение словарного состава языка происходит не только за счет новых существительных, но и за счет стремительного роста глагольного лексикона, отражающего детализацию процессов в природе и окружающем мире, дифференциацию функций в деятельности человека и их оценку.

В данной статье рассматриваются масштаб и способы пополнения глагольного лексикона в немецком языке за последние 50 лет. Языковой материал был отобран методом сплошной выборки из большого корпуса текстов современных немецких газет и современных разнообразных словарей издания после 2000 года путем сопоставления с крупнейшими

словарями немецкого языка 50 – 60-х годов 20 в. и составил около 3000 наименований. Анализ языкового материала проводился в рамках теории номинации в современном понимании как фиксации сущности избранных явлений при помощи языковых средств¹. Исследовались все способы вторичной номинации: словообразование, семантическая деривация, фразообразование, а также заимствование (дискуссионный вопрос о месте заимствования среди способов номинации мы оставляем за пределами данной статьи).

Проведенный анализ показал, что ведущая роль в процессе обогащения глагольного лексикона в современном немецком языке принадлежит словообразованию (40% от общего количества зафиксированных новообразований), в котором выделяются несколько типов возникновения глагольных единиц.

К самому продуктивному способу словообразования относится словосложение (16% от общего количества новообразований). В результате присоединения к основе исходного глагола преимущественно наречий и имен прилагательных образуются двухкомпонентные глаголы с различными оттенками значений: *kaputtreden* «топить в разговорах; заболтать (разг.)», *kroßbraten* «поджарить до хрустящего состояния», *hochorgeln* «более интенсивно что-либо делать (действие подобно игре на органе)». В качестве первых компонентов в современном

° Федорцова Валентина Николаевна, доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого языка ПГСГА, зав. кафедрой немецкой филологии Международного института рынка. Самара.

E-mail: valfed@samaradom.ru

Пащенко Мария Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Тольяттинского филиала Международного института рынка. Тольятти.

E-mail: pachenko@yandex.ru

¹ Матезиус В. О системном грамматическом анализе // Пражский лингвистический кружок. – М.: 1967. – С. 58; Телия В.Н. Номинация // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – М.: 1998. – С. 269; Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. – М.: 1974. – С. 19; Кубрякова Е.С. Части речи в ономаσιологическом освещении. – М.: 2007. – С. 7; Колишанский Г.В. Некоторые вопросы семантики языка в гносеологическом аспекте // Принципы и методы семантического исследования. – М.: 1976. – С. 13.

немецком языке чаще всего выступают наречия *weg-*, *weiter-*, *zusammen-*, *zurück-*, *heraus-*, *herunter-*, *hinein-*, *herum-* (*wegmassieren* «при помощи массажа убрать что-либо», *zusammenpieren* «соединить при помощи пирсинга», *herumprobieren* «перепробовать, перемерить много вещей») и их разговорные формы *rein-*, *rum-* (*reindrücken* «есть, питаться», *rumbrettern* «быстро ехать на автомобиле», *rumbolzen* «бессистемно играть в футбол, без цели интенсивно тренироваться»), а также такие имена прилагательные, как *hoch-*, *los-*, *voll-*, *fest-* (*sich hocharbeiten* «благодаря целеустремленности, усердию и терпению заработать более высокое (профессиональное) положение», *volllallen* «говорить, не останавливаясь», *festclippen* «сильно зажимать, прижимать»).

Второе место по продуктивности среди словообразовательных способов занимает полупрефиксация (9% от общего количества новообразований). Благодаря своей многозначности, возможности употребляться в переносном значении и выражать предельность, к наиболее используемым в современном немецком языке глагольным полупрефиксам относятся *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*, *durch-*, *ein-*, *mit-* (*absoften* «при помощи оптических средств сделать нечетким фотоизображение», *anpowern*, *anetzen*, *antörnen* с переносным значением «приводить кого-либо в состояние восторга», *ausklicken* «освободиться (от фиксатора) со звуком щелчка; щелкнув клавишей мыши выйти из программы», *durchgoogeln*, *компьют. жарг.* «просмотреть все в поисковой системе Google»).

Суффиксация (4,5% от общего количества новообразований) ограничена в современном немецком языке небольшим количеством используемых суффиксов. В качестве основного словообразовательного средства выступает суффикс *-ier*, а также образованные от него благодаря переразложению основ суффиксы *-isier-* и *-ifizier-*: *tchibofonieren* «звонить посредством сети Tchibofon» от названия оператора сотовой связи в Германии Tchibofon, *digitalisieren* «(превращать (данные) в цифровую форму, оцифровывать», *diskofizieren* «адаптировать музыкальные композиции для дискотек». Среди исконно немецких суффиксов наиболее употребителен глагольный суффикс *-el(n)*: *poeteln* «пописывать стихи, при сочинять», *knütteln* «драться, бить». Суффиксы *-s(en)*, *-z(en)*, *-tsch(en)*, *-sche(en)*, *-ch(en)*, *-ig(en)* непродуктивны в современном немецком языке.

Префиксация (4%) представлена как исконно немецкими префиксами (наиболее продуктивны среди них *ver-*, *be-*, *ent-*), придающими исходным глаголам в основном значение предельности (*verleasen* «давать напрокат», *belöffeln* «утомить разговорами», *entfrosteten* «размораживать мороженые продукты (мясо, рыбу)»), так и префикса-

ми иноязычного происхождения *re-*, *de-* (*rehumanisieren* «заново очеловечить, регуманизировать», *deinstallieren* «удалять оборудование, деинсталлировать»).

Вербализация (5%) характеризуется активным использованием в качестве исходного слова имен существительных иноязычного происхождения, преимущественно из английского языка: *powerpointen* «создавать интерактивную презентацию» от названия компьютерной программы Microsoft PowerPoint; *wappen* «получать доступ к ресурсам Интернета посредством мобильного телефона» от WAP (англ. Wireless Application Protocol «протокол беспроводного доступа»); *lollen* «громко смеяться» от *lol* (из языка электронного сленга *laughing out loud* «громко смеяться»).

Среди комбинированных способов образования глагольных единиц наиболее продуктивны в современном немецком языке сочетания вербализации с префиксацией (0,6%: *besaucen* «приправить соусом», *verenglischen* «делать слово похожим на слово из английского языка») и полупрефиксацией (0,3%: *aufpeppen* «придать делу широкий размах; представить что-либо поэффектнее», *abjacken* «снять верхнюю одежду, раздеться»). Тип глагольного словообразования, при котором к основе одновременно присоединяются префикс и суффикс (*defibrinieren* «мед. дефибринировать, устранять фибрин», *depopulieren* «обезлюдеть»), также как и телескопия (*klauen* «разг. стащить, стянуть» + *kaufen* «купить, покупать» = *klaufen* «украсть (особенно в магазине)», *mailen* «отправлять по электронной почте» + *melden* «сообщать; извещать (о чём-л.)» = *mailden* «посылать электронной почтой; позвонить по мобильному телефону»), представлены единичными примерами.

Обогащению словарного состава современного немецкого языка глагольными новообразованиями способствует также и семантическая деривация (29% от общего количества новообразований), которая представлена 4 видами: 1) метафорой (27%): *einkaufen* («покупать») – новое значение: «школьн. списывать у одноклассника», *hämmern* («бить (обрабатывать) молотком что-либо») «уговаривать купить (покупателя)», *einspeichern* («складывать в амбар что-либо») «выч.тех. вводить в память (информацию)»; сравнение предмета с веществом; *versauern* («скисать (о молоке)») «приводить кого-либо в дурное настроение»; 2) метонимией (1%): *pieksen* («колоть») – новое значение: «вколоть героин», *malochen* («работать») «разг. вкалывать, работать, не разгибая спины», *pfuschen* («плохо работать, халтурить») «дополнительно работать после основного рабочего дня или на выходных»; 3) сужением значения (0,8%): *schnüffeln* («ню-

хоть, обнюхивать») – новое значение: «вдыхать химические испарения, которые приводят к состоянию опьянения», *glotzen* («тарачить глаза, уставиться») «смотреть телевизор», *trockenlegen* («вести сухой закон») «отказать кому-либо в глотке алкоголя»; 4) расширением значения (0,2%): *pfeffern* («перчить (кидать перец)») – новое значение: «кинуть что-либо», *reinbuttern* («есть бутерброды, завтракать») «жадно есть», *gondeln* («кататься на гондоле») «кататься на лодке».

В современном немецком языке активно образуются различные устойчивые глагольные словосочетания и предложения (28% от общего корпуса зафиксированных единиц), представляющие собой в большинстве случаев полностью идиоматичные фразеолексемы (21%: *ein Lokal auseinandernehmen* «затевать споры в ресторане, испортить внутреннюю отделку ресторана», *zum Essen fremdgehen* «кушать вне дома», *sich beruflich aufbauen* «выбрать лучшую профессию, выбрать свой профессиональный путь развития») и коммуникативные формулы (6%: *Das mimt!* «Отлично!» *Du tickst wohl nicht ganz sauber?* «Ты в своем уме?» *Ihn hat man vergessen zu vergasen.* «Он глупый, несимпатичный»).

Определенный вклад в развитие глагольного лексикона современного немецкого языка вносит заимствование (3% от всего корпуса исследованных единиц): *kracken* «жарг. компьютер. взламывать программное обеспечение», *airbrushen* «раскрашивать аэрографом, создавать рисунки при помощи аэрографа», *freepen* «осуществлять противодействующие мероприятия против поли-

тика». Лексика иноязычного происхождения, а именно английского, не только активно используется носителями языка, но и получает дальнейшее развитие в качестве основы для формирования новых слов: *policieren* «страховать», *vershoppen* «истратить деньги на покупки», *zusammencasten* «объединять в определенную группу (союз)» (*casten* «театр, кино подбирать актеров на роль»).

При создании новых глагольных единиц наряду с отдельными способами пополнения лексикона, используются и их сочетания: 1) семантическая деривация и фразообразование: *sich über Gott und die Welt unterhalten* «раговаривать обо всем на свете»; 2) словообразование и семантическая деривация: *sich schiefachen* (*schief* «косо, криво», *lachen* «смеяться») – новое значение «смеяться до упаду»; 3) словообразование и заимствование: *vorscrollen* «компьют. проскроллировать вперед»; 4) заимствование и фразообразование: *nichts geht mehr* «нельзя ничего больше изменить; это больше не разрешается» переведено с французского (язык игроков в казино); 5) заимствование и семантическая деривация: *flexen* «делать что-либо быстро, изготовить что-л.» от англ. *to flex* «гнуть, склонять».

Таким образом, в результате процесса вторичной номинации и заимствования в современном немецком языке активно образуются различные глагольные единицы. При этом используются как отдельные способы пополнения словарного состава, так и их сочетания.

NEW VERBS IN MODERN GERMAN

© 2012 V.N.Fedortsova, M.V.Pashchenko^o

Samara state academy of social sciences and humanities

This article examines the verb neologisms in German for the last 50 years on material extracted by solid sampling of lexicographical sources and German newspapers, as well as all the ways of the secondary nomination and their productivity in the verb lexicon in modern German.

Keywords: modern German, a verb, a secondary nomination, word-formation, a semantic derivation, formation of a phrase, loan.

^o Valentina Nikolaevna Fedortsova, Doctor of Philology, Professor of faculty of German language SSASSH, the Head of Faculty of German philology of International Market Institute. Samara.

E-mail: valfed@samaradom.ru

Maria Viktorovna Pashchenko, Cand.Phil.Sci., Assistant Professor of faculty of the theory and practice of translation of Togliatti International Market Institute's branch. Tolyatti.

E-mail: pashchenko@yandex.ru